

**CORPVS
MEDICORVM GRAECORVM**

**EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS**

I 3,1

**HIPPOCRATIS
DE HVMORIBVS**

**EDIDIT, IN LINGVAM GERMANICAM VERTIT,
COMMENTATVS EST
OLIVER OVERWIEN**

**DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG**

BEROLINI IN AEDIBUS WALTER DE GRUYTER MMXIV

HIPPOKRATES

ÜBER DIE SÄFTE

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT

VON

OLIVER OVERWIEN

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2014

Dieser Band wurde durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes (Bundesministerium für Bildung und Forschung) und des Landes Berlin (Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung) gefördert.



ISBN 978-3-11-035537-6
E-ISBN 978-3-11-036244-2

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2014 Akademie Verlag GmbH, Berlin/Boston
Ein Unternehmen von De Gruyter

♾ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Gedruckt in Deutschland

www.degruyter.com

DEN SÄFTEN

DIESER WELT

INHALTSVERZEICHNIS

Literaturverzeichnis	9
Einleitung	15
A. Die Textquellen	15
I. Die Hauptzeugen	16
a) Der Marcianus Gr. 269	16
b) Der Parisinus Gr. 2253	17
c) Der Archetyp des Marcianus und des Parisinus	20
d) Charakteristika von M und A	22
1. Der Marcianus Gr. 269	22
2. Der Parisinus Gr. 2253	26
II. Die recentiores der Marcianustradition	29
a) Die H-Familie	32
b) Die I-Familie	39
III. Die arabische Übersetzung	49
IV. Die Nebenüberlieferung	63
V. Schema der handschriftlichen Überlieferung	70
a) Die Hauptzeugen	70
b) Die recentiores	71
VI. Die Editionen und Übersetzungen	72
a) Editionen und Übersetzungen von 1500–1800	72
b) Editionen und Übersetzungen nach 1800	94
B. Die literarischen Verhältnisse der Schrift	100
I. „Gattung“	100
II. Literarische Technik	104
III. Quellen	105
IV. Aufbau	110
V. Titel und Thema	113
VI. Autor, Kontext und Datierung	115
C. Nachleben in Antike und Mittelalter	121
D. Zu Dialekt und Orthographie in A und M	134
E. Prinzipien der Edition	139
Text und Übersetzung	155
Kommentar	180
Appendix: Die arabische Übersetzung von De humoribus (arab.-dtsh.)	245
Anmerkungen zur arabischen Übersetzung	264
Indices	281
A. Index nominum	281
B. Index verborum	281
C. Namen- und Sachregister zur Übersetzung	291
D. Index locorum	294

LITERATURVERZEICHNIS

- Ärzte und ihre Interpreten. Medizinische Fachtexte der Antike als Forschungsgegenstand der Klassischen Philologie, hrsg. v. C. W. Müller, Chr. Brockmann u. C. W. Brunschön, München u. Leipzig 2006 (Beiträge zur Altertumskunde 238)
- R. Alessi, The Arabic version of Galen's commentary on Hippocrates' 'Epidemics', book two, as a source for the Hippocratic text: first remarks, in: *Epidemics in context*, S. 71–90
- An Arabic-English lexicon, by E. W. Lane, 8 Bde., London u. Edinburgh 1865 (Nachdruck Beirut 1968)
- A. Anastassiou, Hippocratica Addenda, in: *Galenos* 4, 2010, S. 17–23
- P. Berrettoni, Il lessico tecnico del I e III libro delle epidemie ippocratiche, in: *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Lettere, storia e Filosofia, Serie II, Bd. 39*, 1970, S. 27–106; 217–311
- N. van Brock, Recherches sur le vocabulaire médical du grec ancien, Paris 1961 (*Études et Commentaires* 41)
- L. O. Bröcker, Die Methoden Galens in der literarischen Kritik, in: *Rheinisches Museum* 40, 1885, S. 415–438
- Corpus Hippocraticum. Actes du Colloque hippocratique de Mons, 22–26 septembre 1975, hrsg. v. R. Joly, Mons 1977 (*Éditions Universitaires de Mons. Série Sciences Humaines* 4)
- K. Deichgräber, Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum. Voruntersuchungen zu einer Geschichte der koischen Ärzteschule, Abh. d. preuss. Akademie der Wiss., phil.-hist. Klasse, 1933,3, Berlin 1933 (Nachdruck Berlin u. New York 1971)
- , Hippokrates' De humoribus in der Geschichte der griechischen Medizin, Akademie d. Wiss. u. d. Lit., Abh. d. geistes- und sozialwiss. Klasse 1972, 14, Wiesbaden 1972
- P. Demont, La terre, le ventre, les vases et l'image du filtre. Remarques sur le chapitre 11 du traité hippocratique De humoribus, in: *Synodia. Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata*, hrsg. v. U. Criscuolo u. R. Maisano, Neapel 1997, S. 255–263
- , Un commentaire inédit du traité De Humoribus, le Tub. Mb 23 (avec la transcription du commentaire du premier chapitre, fol. 2r–19v), in: *I testi medici greci*, S. 91–124
- , εὐλάρεια ἀπειρίη δυσπειρίη. Observations sur la thérapeutique selon le début du traité des Humeurs, in: *Aspetti della Terapia nel Corpus Hippocraticum. Atti del IXe Colloquio Internazionale Hippocratique*, Pisa, 25–29 settembre 1996, hrsg. v. I. Garofalo, A. Lami, D. Manetti u. A. Roselli, Florenz 1999 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria", Studi 183), S. 183–202
- , Le commentaire du c. 2 du traité hippocratique des Humeurs conservé dans le Tub. Mb 23, in: *Trasmissione e ecdotica dei testi medici greci. Atti del IV Convegno Internazionale*, Parigi 17–19 maggio 2001, hrsg. v. A. Garzya e J. Jouanna, Neapel 2003 (*Collectanea* 21), S. 65–100
- , L'édition Vigoreus (1555) du traité hippocratique De humoribus et d'un « commentaire de Galien » à ce traité (= [Galien], De humoribus, XIX, 485–496 Kühn), avec la traduction du De humoribus galénique, in: *Lire les médecins grecs à la Renaissance*, S. 43–60
- , Sur quelques mots rares du traité hippocratique des Humeurs, in: *De Cyrène à Catherine : trois mille ans de Libyennes. Études grecques et latines offertes à Catherine Dobias-Lalou*, hrsg. v. F. Poli u. G. Vottéro, Nancy 2005, S. 87–98
- , Le commentaire du c. 3 du De humoribus hippocratique dans le Tub. Mb 23 (avec une note sur ΟΡΓΑΣΜΟΣ, „orgasme“), in: *Ecdotica e ricezione dei testi medici greci. Atti del V convegno internazionale*, Napoli, 1–2 ottobre 2004, hrsg. v. V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna u. A. Roselli, Neapel 2006 (*Collectanea* 24), S. 411–442
- , Le commentaire des c. 5 et 6 du traité hippocratique des Humeurs dans le Tub. Mb 23 (suite et fin: fol. 41v–57v) in: *Storia della tradizione e edizione dei medici greci. Atti del VI Colloquio Internazionale*, Paris, 12–14 aprile 2008, hrsg. v. V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna u. A. Roselli, Neapel 2010 (*Collectanea* 27), S. 353–412

- DGE = Diccionario griego-español, hrsg. v. F. R. Adrados, Madrid 1980ff.
- Dictionnaire Arabe-français, par A. de Biberstein Kazimirski, 2 Bde., Paris 1860
- H. Dönt, Die Terminologie von Geschwür, Geschwulst und Anschwellung im Corpus Hippocraticum, Wien 1968 (Dissertationen der Universität Wien 5)
- Ph. van der Eijk, Towards a rhetoric of ancient scientific discourse, in: Grammar as interpretation, hrsg. v. E. J. Bakker, Leiden, New York u. Köln 1997, S. 77–129
- Epidemics in context, hrsg. v. P. Pormann, Berlin u. New York 2012 (Scientia Graeco-Arabica 8)
- Erotiani Vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis, hrsg. v. E. Nachmanson, Uppsala 1918
- E. Ferracci, Edition critique, traduction et commentaire du traité hippocratique des Prénotions de Cos, Diss. Paris 2009 (unveröffentlicht)
- S. Föllinger, Σχέτλια δρωσιν: ‚Hysterie‘ in den hippokratischen Schriften, in: Hippokratische Medizin und antike Philosophie, S. 437–450
- Galenī De usu partium libri XVII, rec. G. Helmreich, 2 Bde., Leipzig 1907, 1909
- Galenī De elementis ex Hippocratis sententia, hrsg., übers. u. erl. v. Ph. de Lacy, CMG V 1,2, Berlin 1996
- Ps.-Galenī liber de humoribus critice editus, adnotationibus instructus, v. A. Schmidt, Diss. Göttingen 1964
- Galen, On problematical movements, ed. with introd. and comm. by V. Nutton, with an edition of the Arabic version by G. Bos, Cambridge 2011
- Galenos, ΠΕΡΙ ΚΡΙΣΕΩΝ, Überlieferung und Text, hrsg. v. B. Alexanderson, Göteborg 1967 (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia 23)
- Galens Traktat ‚Dass die Kräfte der Seele den Mischungen des Körpers folgen‘, in arabischer Übersetzung, hrsg. v. H. H. Biesterfeldt, Wiesbaden 1973 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 40,4)
- Galenus, Anatomicarum administrationum libri qui supersunt novem. Earundem interpretatio Arabica Hunaino Isaaci filio ascripta, hrsg. v. I. Garofalo, 2 Bde., Neapel 1986/2000
- Galex = A Greek and Arabic lexicon (GALex), hrsg. v. G. Endress, D. Gutas (Handbuch der Orientalistik I: Der Nahe und Mittlere Osten 11), Bd. 1, Leiden, New York, Köln 2002; fasc. 8, Leiden, Boston 2007
- I. Garofalo, Galen's commentary on Hippocrates' De Humoribus, in: Hippocrates in context, S. 445–456
- , Il falso commento di Galeno al De humoribus e un saggio di edizione del vero, in: Sulla tradizione indiretta, S. 201–218
- , Gli estratti di 'Alī ibn Riḍwān dal commento di Galeno agli Umori di Hippocrate, in: Galenos, 2011, S. 113–169
- W. Golder, Hippokrates und das Corpus Hippocraticum, Würzburg 2007
- L. A. Graumann, Die Krankengeschichten der Epidemienbücher des Corpus Hippocraticum, Aachen 2000
- M. D. Grmek, Diseases in the ancient Greek world, transl. by M. Muellner and L. Muellner, Baltimore u. London 1989
- Hesychii Alexandrini Lexicon, Bd. I–II, hrsg. v. K. Latte, Kopenhagen 1953, 1968; Bd. III, hrsg. v. P. A. Hansen, Berlin, New York 2005
- Hippocrates: In the surgery: s.u. Kitāb Buqrāt fī ḥabl 'alā ḥabl
- Hippocrates: On endemic diseases: s.u. Kitāb Buqrāt fī'l-amrād al-bilādiyya
- Hippocrates: On humours: s.u. Kitāb Buqrāt fī'l-aḥlāt
- Hippocrates: Regimen in acute diseases: s.u. Kitāb tadbīr al-amrād
- Cœuvres complètes d'Hippocrate, hrsg., übers. u. erl. v. E. Littré, 10 Bde., Paris 1839-1861 (= L.)
- Hippocratis Opera quae feruntur omnia, hrsg. v. H. Kühlewein, 2 Bde., Leipzig 1894/1902 (= Kw.)

- Hippocratis Indices librorum, Iusiurandum ... De flatibus, hrsg. v. J. L. Heiberg, CMG I 1, Leipzig u. Berlin 1927
- Hippocratis De natura hominis, hrsg., übers. u. erl. v. J. Jouanna, CMG I 1,3, 2. verb. Auflage, Berlin 2002
- Hippocratis De octimestri partu, De septimestri partu (spurium), hrsg., übers. u. erl. v. H. Grensemann (CMG I 2,1), Berlin 1968
- Hippocratis De superfetatione, hrsg., übers. u. erl. v. C. Lienau, CMG I 2,2, Berlin 1973
- Hippocratis De morbis III, hrsg., übers. u. erl. v. P. Potter, CMG I 2,3, Berlin 1980
- Hippocratis De diaeta, hrsg., übers. u. erl. v. R. Joly in Zusammenarbeit mit S. Byl, CMG I 2,4, 2. Aufl., bes. v. S. Byl, Berlin 2003
- Hippocratis De capitis vulneribus, hrsg., übers. u. komm. v. M. Hanson, CMG I 4,1, Berlin 1999
- Hippocrate, De la génération, De la nature de l'enfant, Des maladies IV, Du fœtus de huit mois (Bd. XI), hrsg. u. übers. v. R. Joly, Paris 1970
- Hippocrate, Maladies II (Bd. X 2), hrsg. u. übers. v. J. Jouanna, Paris 1983
- Hippocrate, Des vents, De l'art (Bd. V 1), hrsg. u. übers. v. J. Jouanna, Paris 1988
- Hippocrate, L'ancienne médecine (Bd. II 1), hrsg., übers. u. erl. v. J. Jouanna, Paris 1990
- Hippocrate, Airs, eaux, lieux (Bd. II 2), hrsg. u. übers. v. J. Jouanna, Paris 1996
- Hippocrate, Plaies, nature des os, cœur, anatomie (Bd. VIII), hrsg. u. übers. v. M.-P. Duminil, Paris 1998
- Hippocrate, Épidémies V et VII (Bd. IV 3), hrsg. u. übers. v. J. Jouanna, m. Anm. vers. v. J. Jouanna u. M. D. Grmek, Paris 2000
- Ippocrate, Epidemie, libro sesto, hrsg., übers. u. erl. v. D. Manetti u. A. Roselli, Florenz 1982 (Biblioteca di Studi Superiori 66)
- Hippocrates with an English translation, by W. H. S. Jones, vol. IV, London u. Cambridge, Mass. 1931 (Nachdruck 1953)
- Hippocrates, On ancient medicine, hrsg. u. übers. v. M. J. Schiefsky, Leiden u. Boston 2005 (Studies in Ancient Medicine 28)
- Hippokrates, Über die Natur des Kindes (De genitura und De natura pueri), hrsg., übers. u. erl. v. F. Giorganni, Wiesbaden 2006 (Serta Graeca 23)
- Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, hrsg., übers. u. erl. v. H. Grensemann, Berlin 1968 (Ars Medica II,1)
- Die hippokratische Schrift De morbis I, hrsg., übers. u. erl. v. R. Wittern, Hildesheim, New York 1974 (Altertumswissenschaftliche Texte und Studien 3)
- Die hippokratische Schrift Prognostikon, hrsg. v. B. Alexanderson, Göteborg 1963 (Studia Graeca et Altina Gothoburgensia 17)
- Hippocrates in context. Papers read at the XIth international Hippocrates Colloquium University of Newcastle upon Tyne, 27–31 August 2002, hrsg. v. Ph. van der Eijk, Leiden u. Boston 2005 (Studies in Ancient Medicine 31)
- Hippokratische Medizin und antike Philosophie. Verhandlungen des VIII. internationalen Hippokrates-Kolloquiums in Kloster Banz/ Staffelstein vom 23. bis 28. September 1993, hrsg. v. R. Wittern u. P. Pellegrin, Hildesheim, Zürich u. New York 1996 (Medizin der Antike 1)
- Die Hippokratischen Epidemien. Theorie-Praxis-Tradition. Verhandlungen des Ve Colloque International Hippocratique, veranstaltet von ... der Freien Universität Berlin, 10.–15.9.1984, hrsg. v. G. Baader u. R. Winau, Stuttgart 1989 (Sudhoffs Archiv, Beihefte 27)
- Ḥunayn ibn Isḥāq, Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen, hrsg. u. übers. v. G. Bergsträßer, Leipzig 1925 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 17,2)
- H. Hunger u. O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 2: codices juridici, codices medici, Wien 1969
- I testi medici greci. Tradizione e ecdotica. Atti del III convegno internazionale, Napoli 15–18 ottobre 1997, hrsg. v. A. Garzya u. J. Jouanna, Neapel 1999 (Collectanea 17)

- Ibn abī Uṣaibi'a, 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā', hrsg. v. A. Müller, 2 Bde., Kairo u. Königsberg 1882/1884
- S. Ihm, *Clavis commentariorum der antiken medizinischen Texte*, Leiden, Boston, Köln 2002 (*Clavis commentariorum antiquitatis et medii aevi* 1)
- J. Ilberg, Zur Überlieferung des hippokratischen Corpus, in: *Rheinisches Museum* 42, 1887, S. 436–461
- D. Irmer, Das Hippokratesglossar Erotians und die Identifizierung der erklärten Stellen im Corpus Hippocraticum, in: *Galenos* 1, 2007, S. 61–72
- Index Hippocraticus*, fasc. I–IV, hrsg. v. J.-H. Kühn, U. Fleischer, curas postremas adhibuerunt K. Alpers, A. Anastassiou, D. Irmer u. V. Schmidt; Suppl. u. Nachträge hrsg. v. A. Anastassiou, D. Irmer, Göttingen, 1986ff.
- J. Jouanna, *Le traité Hippocratique du Régime dans les maladies aiguës*, in: *Revue d'Histoire des Textes* 6, 1976, S. 1–30
- , L'analyse codicologique du Parisinus gr. 2140 et l'histoire du texte hippocratique, in: *Scriptorium* 38, 1984, S. 50–62
- , *Hippocrate*, Paris 1992
- , L'Hippocrate de Modène: Mut. Est. gr. 233 (α. T. 1. 12), 220 (α. O. 4. 8) et 227 (α. O. 4. 14), in: *Scriptorium* 49, 1995, S. 273–283
- , L'Hippocrate de Venise (Marcianus gr. 269; coll. 533) : nouvelles observations codicologiques et histoire du texte, in: *Revue des Études Grecs* 113, 2000, S. 193–210
- , Foes éditeur d'Hippocrate : deux énigmes résolues, in: *Lire les médecins grecs*, S. 1–26
- Kitāb taḍbīr al-amrāḍ al-ḥadda li-Buqrāt* (Hippocrates: Regimen in acute diseases), hrsg. übers., m. Anm. u. Gloss. vers. v. M. C. Lyons, Cambridge 1966 (*Arabic Technical and Scientific Texts* 1)
- Kitāb Buqrāt fī ḥabl 'alā ḥabl* (Hippocrates: On superfoetation), hrsg. u. übers. v. J. N. Mattock; *Kitāb Buqrāt al-ma'rūf bi-Qāṭirūn ay ḥanūt al-ṭabīb* (Hippocrates: In the surgery), hrsg. u. übers. v. M. C. Lyons, Cambridge 1968 (*Arabic Technical and Scientific Texts* 3)
- Kitāb Buqrāt fī'l-amrāḍ al-bilādiyya* (Hippocrates: On endemic diseases [Airs, waters and places]), hrsg. übers., m. Anm. u. Gloss. vers. v. J. N. Mattock u. M. C. Lyons, Cambridge 1969 (*Arabic Technical and Scientific Texts* 5)
- Kitāb Buqrāt fī'l-aḥlāt* (Hippocrates: On humours) and *Kitāb al-ḡidā' li-Buqrāt* (Hippocrates: On nutriment), hrsg., übers., m. Anm. u. Gloss. vers. v. J. N. Mattock, Cambridge 1971 (*Arabic Technical and Scientific Texts* 6)
- H. Kühlewein, *Observationes de usu particularum in libris qui vulgo Hippocratis nomine circumferuntur*, Diss. Göttingen 1870
- R. Kühner, B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache: Satzlehre*, 2 Bde., Hannover 1955, 4. Auflage
- V. Langholf, *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten*, Akademie d. Wiss. u. d. Lit., Abh. d. geistes- und sozialwiss. Klasse, Einzelveröffentl., Wiesbaden 1977
- , Beobachtungen zur Struktur einiger Traktate des ‚Corpus Hippocraticum‘, in: *Sudhoffs Archiv* 73, 1989, S. 64–77
- , *Medical theories in Hippocrates*, Berlin u. New York 1990 (*Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte* 34)
- Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar-Bahlule*, hrsg. v. R. Duval, 2 Bde., Paris 1888/1901 (Nachdr. Amsterdam 1970)
- Lire les médecins grecs à la Renaissance. Aux origines de l'édition médicale. Actes du colloque internationale de Paris (19–20 septembre 2003)*, hrsg. v. V. Boudon-Millot u. G. Cobolet, avec la collaboration d'H. Ferreira-Lopes u. A. Guardasole, Paris 2004
- I. M. Lonie, The Hippocratic treatises “On generation”, “On the nature of child”, “Diseases IV”: A commentary, Berlin u. New York 1981 (*Ars Medica* II 7)

- J. A. López Férez, Problemas lingüísticos en los escritos Hipócraticos: el tratado «Sobre los humores», in: *Emerita* 55, 1987, S. 253–263
- LSJ = H. G. Liddell, R. Scott u. H. St. Jones, *A Greek-English lexicon, with a revised supplement*, Oxford 1996
- C. Magdelaine, *Histoire du texte et édition critique, traduite et commentée, des Aphorisms d'Hippocrate*, 3 Bde., Diss. Paris 1994
- Maimonides, *Medical aphorisms: treatises 1–5; treatises 6–9*, hrsg., übers. u. m. Anm. vers. v. G. Bos, Provo Utah 2004, 2007
- D. Manetti u. A. Roselli, Galeno commentatore di Ippocrate, in: *ANRW II* 37.2, 1994, S. 1529–1635
- M.-H. Marganne, Sur l'origine hippocratique des concepts de révulsion et de dérivation, in: *L'Antiquité Classique* 39, 1980, S. 115–130
- E. Martini u. D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, Mailand 1906
- B. Mondrain, *Edition critique, traduction et commentaire d'un traité Hippocratique: Le Prorrhétique II*, Diss. Paris 1984
- , Un manuscrit d' Hippocrate: Le Monacensis Graecus 71 et son histoire aux XVe et XVIe siècles, in: *Revue d'histoire des Textes* 18, 1988, S. 201–214
- , Lire et copier Hippocrate – et Alexandre de Tralles – au XIVe siècle, in: *Ecdotica e ricezione dei testi medici greci : atti del V Convegno Internazionale*, Napoli, 1–2 ottobre 2004, hrsg. v. V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna und A. Roselli, Neapel 2006 (*Collectanea* 24)
- Moses Ben Maimon, *Šarḥ fuṣūl Abuqrāt. Der Kommentar des Maimonides zu den Aphorismen des Hippokrates*, hrsg. u. übers. v. C. Schliwski, Köln 2007
- E. Nachmanson, *Erotianstudien*, Uppsala 1917
- A. A. Nikitas, *Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum*, Diss. Hamburg 1968
- Le normal et le pathologique dans la Collection hippocratique. Actes du Xème colloque international hippocratique, Nice, 6–8 Octobre 1999, 2 Bde., hrsg. v. A. Thivel u. A. Zucker, Nizza 2002
- Oeconomia Hippocratis ... in quo dictionum apud Hippocratem omnium, praesertim obscuriorum quae κατὰ γλῶσσαν appellantur, usus explicatur ... Anutio Foesio mediomatrici medico auctore ..., Genevae, typis & sumptibus Samuelis Chouet, 1662
- H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, Bd. II, Paris 1888 (Nachdruck: Hildesheim, Zürich, New York 2000)
- D. op de Hipt, *Adjektive auf -ώδης im Corpus Hippocraticum*, Hamburg 1972 (*Schriften der Stiftung Europa-Kolleg Hamburg* 22)
- O. Overwien, Zur Herkunft der arabischen Übersetzung von Hippokrates' *De humoribus*, in: *Galenos* 1, 2007, S. 211–216
- , Die parallelen Texte in den hippokratischen Schriften *De humoribus* und *Aphorismen*, in: *Antike Medizin im Schnittpunkt von Geistes- und Naturwissenschaften. Internationale Fachtagung aus Anlass des 100-jährigen Bestehens des Akademienvorhabens Corpus Medicorum Graecorum / Latinorum*, hrsg. v. Ch. Brockmann, W. Brunschön u. O. Overwien, Berlin u. New York 2009 (*Beiträge zur Altertumskunde* 255), S. 121–139
- , The Arabic translation of Hippocrates' *De humoribus*, in: *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci: Le traduzioni. Atti del III seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano – 18–19 settembre 2009*, hrsg. v. I. Garofalo, S. Fortuna, A. Lami u. A. Roselli, Pisa u. Rom 2010 (*Biblioteca di « Galenos »* 3), S. 57–68
- , The Art of the translator, or: how did Ḥunayn ibn Isḥaq and his school translate?, in: *Epidemics in context*, S. 151–169
- F. Pfaff, Die Überlieferung des Corpus Hippocraticum in der nachalexandrinischen Zeit, in: *Wiener Studien* 50, 1932, S. 67–82

- J. Pigeaud, *La maladie de l'âme. Étude sur la relation de l'âme et du corps dans la tradition médico-philosophique antique*, Paris 1981
- O. Poeppel, *Die hippokratische Schrift Kōakai prognōseis und ihre Überlieferung*, Diss. Kiel 1959
- Al-Rāzī, *Kitābu'l Hāwī fi't-Tibb* (Rhazes' *Liber continens*), First Edition, Hyderabad 1955ff.
- A. Roselli, *Areteio di Cappadocia lettore di Ippocrate*, in: *Hippocrates in context*, S. 413–432
- E. Schöner, *Das Viererschema in der antiken Humoralpathologie*, Wiesbaden 1964 (Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften, Beihefte, Heft 4)
- F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Bd. III: *Medizin – Pharmazie – Zoologie – Tierheilkunde bis ca. 430 H.*, Leiden 1970
- W. D. Smith, *The Hippocratic tradition*, Ithaca, London 1979
- La science médicale antique. Nouveaux regards : études réunies en l'honneur de Jacques Jouanna*, hrsg. v. V. Boudon-Millot, A. Guardasole u. C. Magdelaine, Paris 2007
- H. v. Staden, *Interpreting 'Hippocrates' in the 3rd and 2nd centuries BC*, in: *Ärzte und ihre Interpreten*, S. 15–47
- Stephani philosophi *In Hippocratis Prognosticum commentaria III*, hrsg. u. übers. v. J. M. Duffy, Berlin 1983 (CMG XI 1,2)
- Storia e Ecdotica dei Testi Medici Greci. Atti del II convegno internazionale*, Parigi 24–26 maggio 1994, hrsg. v. A. Garzya u. J. Jouanna, Neapel 1996 (Collectanea 10)
- Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del II seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 19–20 settembre 2008*, hrsg. v. I. Garofalo, A. Lami u. A. Roselli (Biblioteca di «Galenos» 2), Pisa u. Rom 2009
- Testimonien zum Corpus Hippocraticum*, hrsg. v. A. Anastassiou, D. Irmer, Bd. I, II 1–2, Göttingen 2006, 1997, 2001
- Theophrastus *On First Principles* (known as his *Metaphysics*): Greek text and medieval Arabic translation, hrsg. u. übers. v. D. Gutas, Leiden u. Boston 2010 (Philosophia Antiqua 119)
- Thesaurus Graecae linguae ab H. Stephano constructus*, hrsg. v. K. B. Hase, W. Dindorf u. L. Dindorf, Paris 1831ff.
- J. Tytler, *The Aphorisms of Hippocrates*, transl. into Arabic by Honain Ben Ishak, Kalkutta 1832
- M. Ullmann, *Die Medizin im Islam*, Leiden u. Köln 1970 (Handbuch der Orientalistik, 1. Abteilung, Ergänzungsband VI 1)
- , *Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts*, Wiesbaden 2002, Suppl., 2 Bde., Wiesbaden 2006/2007
- O. Wenskus, *Ringkomposition, anaphorisch-rekapitulierende Verbindung und anknüpfende Wiederholung im hippokratischen Corpus*, Frankfurt (Main) 1982

EINLEITUNG

A. Textquellen

De humoribus ist in 23 griechischen Handschriften und einer arabischen Übersetzung überliefert. Die Entstehungszeit der griechischen Textzeugen fällt in das 10.–16. Jh. Es handelt sich dabei um die folgenden Vertreter:¹

Marcianus Gr. 269; s. X, fol. 74 ^r –77 ^v	M
Parisinus Gr. 2253; s. XI, fol. 65 ^r –70 ^v	A
Parisinus Gr. 2142; s. XII, fol. 82 ^r –86 ^v	H
Parisinus Gr. 2140; s. XII, fol. 62 ^v –65 ^r	I
Vaticanus Gr. 277; 1340–1360, fol. 91 ^r –95 ^r	R
Parisinus Gr. 2144; ante 1345, fol. 71 ^r –74 ^r	F
Baroccianus Gr. 204; post 1345, fol. 60 ^v –63 ^r	O
Urbinas Gr. 68; ca. 1360, fol. 70 ^r –72 ^v	U
Parisinus Gr. 2143; s. XIV, fol. 62 ^r –65 ^v	J
Monacensis Gr. 71; 1470–1480, fol. 64 ^r –66 ^v	Mo
Hauniensis Ant. Fund. Reg. 224; s. XV, fol. 57 ^r –59 ^v	Ha
Parisinus Gr. 2255; s. XV, fol. 165 ^r –170 ^v	E
Laurentianus plut. 74,1; s. XV, fol. 58 ^v –61 ^v	L
Parisinus Gr. 2145; s. XV, fol. 96 ^v –100 ^v	K
Parisinus Gr. 2141; s. XV, fol. 57 ^v –60 ^v	G
Ambrosianus Gr. 496 (L 110 Sup.); s. XV / XVI, fol. 270 ^r –272 ^v	Amb
Vaticanus Gr. 278; 1512, fol. 164 ^v –169 ^v	W
Mutinensis Estensis Gr. 220; ante 1526, fol. 2 ^r –5 ^v	Mut
Cantabrigiensis (Gonville and Caius College) 50 (27); s. XVI, fol. 81 ^v –86 ^r	Ca

¹ Siehe H. Diels, Die Handschriften der antiken Ärzte. I. Teil: Hippokrates und Galenos, Abh. d. Königl. Preuß. Akademie d. Wiss. 1905, phil.-hist. Kl. 3, Berlin 1905, S. 19. Diels nennt darüber hinaus noch fünf weitere Manuskripte: a) Par. Gr. 2254 und b) 2545, die jedoch beide De humoribus nicht enthalten. Siehe Omont, S. 223f.; c) Tubingens. Mb 23. In dieser Handschrift befindet sich ein Lemmakommentar zu De humoribus, den P. Demont in mehreren Beiträgen herausgegeben hat (s. unten, S. 78); d) Tubingens. Mb 37: Auch diese Handschrift enthält De humoribus nicht. Ihre Berücksichtigung durch Diels erklärt sich wohl daraus, dass sich in ihr ein Verzeichnis derjenigen Handschriften findet, die Martin Crusius aus Konstantinopel erhalten hat, zu dem auch der Eintrag Nr. 13 Περὶ χυμῶν gehört. Dieser Eintrag bezieht sich aber auf die gerade genannte Handschrift Tubingens. Mb 23, die ebenfalls im Besitz von Martin Crusius war. Siehe W. Schmid, Verzeichnis der griechischen Handschriften der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen 1902, 48; S. 70–78; e) Vind. Med. Gr. 28. Diese Handschrift enthält auf den fol. 184^r–186^v eine pseudogalenische Schrift De humoribus. Siehe Hunger u. Kresten, S. 77. Zur arabischen Übersetzung s. unten, S. 49.

Vossianus Gr. F 10¹; s. XVI, fol. 102^r–106^v
 Ambrosianus Gr. 187 (C 85 Sup.); s. XVI, fol. 1^r–6^r

Q
S

Hinzu kommen noch zwei Exzerpthandschriften:

Parisinus Gr. 2332; s. XV, fol. 213^r
 Vindobonensis med. Gr. 15, s. XVI, fol. 145^r

X

I. Die Hauptzeugen

Im Folgenden werden zunächst die beiden griechischen Hauptzeugen, der Marcianus Gr. 269 (M) und der Parisinus Gr. 2253 (A), behandelt und ihre Bezüge zueinander geklärt. In einem weiteren Schritt werden dann ihre jeweiligen Charakteristika herausgearbeitet, was für das Verständnis und die Benutzung dieser Edition von elementarer Bedeutung ist.

a) Der Marcianus Gr. 269

M Der Marcianus Gr. 269 (M) ist eine Pergamenthandschrift mit den Maßen 372 mm x 256 mm, die 463 zweispaltig beschriebene Folios umfasst. Drei verschiedene Schrifttypen (fol. 1; fol. 2–11; fol. 12–463) lassen sich in ihr erkennen. Die Schrift des Haupttextes lässt sich auf die Mitte des 10. Jhs. datieren. Der Kopist ist nicht bekannt.¹ Im 14. Jh. war das Manuskript im Besitz eines syrischen Arztes namens Georges, bevor es dann in die Bibliothek von Kardinal Bessarion gelangte.²

Der Text von *De humoribus* beginnt mit einer Bemerkung Galens zur Echtheit und zum Stil der Schrift, deren Herkunft allerdings unklar ist: Γνήσιόν φησιν ὁ Γαληνὸς Ἱπποκράτους Περὶ χυμῶν und in marg.: τοῦτο τινὰ εἰς βραχυλογία ἐσχάτην ἔχει ἐσφιγμένον· τινὰ δὲ ἐκτεταμένον τοῦ συμμέτρου μᾶλλον ὁ Γαληνός. Sie wurde von fast allen anderen Vertretern der Marcianustradition übernommen und ebenfalls jeweils an den Beginn des Textes gesetzt. Der Kopist des Marcianus Gr. 269 hat Akzente, *ny ephelkystika* und *Iota subscripta* nicht durchgehend gesetzt. Am Rand hat er bisweilen Korrekturen vorgenommen und einzelne Begriffe aus dem Text – vermutlich zur Orientierung – noch einmal aufgeführt. Es lassen sich darüber hinaus Überarbeitungen im Kodex ausmachen. Diese betreffen neben kleineren inhaltlichen Eingriffen vor allem das Nachtragen von Akzenten (besonders ῆ für ῃ), Satzzeichen und *ny ephelkystika*, ohne dass dabei allerdings Vollständigkeit erreicht werden konnte. Es hat ganz den Anschein, dass diese Überarbeitun-

¹ Siehe M. Formentin, *I codici greci di medicina nelle Tre Venezie*, Padua 1978 (*Studi Bizantini e Neogreci* 10), S. 37–47, und E. Mioni, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum. Codices Graeci Manuscripti*, Bd. I: *Thesaurus antiquus, Codices 1–299*, Rom 1981, S. 391–393. Eine detaillierte Beschreibung des Kodex bietet J. Irigoin, *L'Hippocrate du Cardinal Bessarion (Marcianus graecus 269 [533])*, in: *Miscellanea Marciana di Studi Bessarionei*, Padua 1976 (*Medioevo e Umanesimo* 24), S. 162–171. Ein Forschungsüberblick sowie die Diskussion einiger kodikologischer Probleme findet sich zudem in Jouanna, *L'Hippocrate de Venise*.

² Zur Geschichte des Kodex und ihren Besitzern siehe zusammenfassend Hippocrates, *Über die Natur des Kindes*, S. 84.

gen allesamt von ein und demselben Korrektor stammen (M²), zumindest legt dies **M²** die einheitliche Verwendung von gelber Tinte nahe. Als terminus ante quem ergibt sich für sie das Ende des 12. Jhs., da die beiden ältesten Deszendenten der Marcianustradition, der Parisinus Gr. 2140 (I) und der Parisinus Gr. 2142 (H), diese Änderungen in der Regel übernommen, sie also gelesen haben.¹

Der Marcianus Gr. 269 gehört vermutlich zu den großen Enzyklopädien des 10. Jhs., die Kaiser Konstantin VII Porphyrogenetos in Auftrag gegeben hat. Der Kodex enthält abgesehen vom galenischen Hippokrateslexikon nur Schriften des Hippokrates und sollte vermutlich eine Gesamtausgabe darstellen.² Für ein derartiges Unternehmen bemühte man sich ganz offensichtlich, einen sorgfältig ausgeführten, gut lesbaren und verständlichen Text herzustellen. Es fällt zudem auf, dass der Kodex nur wenige Schreibversehen wie Haplographien, Omissionen u.ä. enthält:³

- S. 160,3 βλάπτει A: βλάπτηται M
 S. 160,9 Καὶ ταῦτα σκεπτέα· ἄφρὸς A Ar.: om. M
 S. 168,10 αἶρη A post corr. Ar., αἶρει A ante corr.: ἄρα M
 S. 170,2f. ὥσπερ ... θερμαίνει, οὕτω καὶ ἡ γαστήρ θερμὴ γίνεται A Ar.: ὥσπερ ..., θερμὴ ἡ κοιλίη M
 S. 170,18 ἔσονται αἱ νοῦσοι A: ἔσονται νοῦσοι M
 S. 172,4f. καὶ ἱκτεροὶ καὶ ὑπόσπληνοι A Ar.: καὶ ὑπόσπληνοι M

Durch Itazismus bedingte Fehler sind in dieser Handschrift ebenfalls nur selten anzutreffen:

- S. 162,7 αἰσθήσει A: αἰσθείσει M
 S. 166,15 κυναγχικοῖσιν A: κοιναγχικοῖσιν M
 S. 172,13 προεκρηγνύωνται A: προεκτριγνύωνται M
 S. 178,1 ἄρθριτικῶ A: ἄρθριτικῶ M

b) Der Parisinus Gr. 2253

Der Parisinus Graecus 2253 (A) ist eine Pergamenthandschrift mit den Maßen **A** 235mm x 180mm. Sie umfasst 192 Folios und wird in das 11. Jh. datiert. Als Kopist wird in der Subscriptio der Kalligraph Michael genannt. Der Kodex enthält neben Galens De usu partium X-XIV zwölf Hippokratesschriften, darunter auf den fol. 65^r–70^v De humoribus.⁴ Verschiedene Untersuchungen haben ergeben,

¹ So findet sich z.B. in Kodex I ἀνθέον (S. 158,3), in Kodex H οὐ εἶνεκα (164,13f.; vgl. app. crit.). Von der zweiten Korrekturstufe M³, die am Beispiel anderer Hippokratesschriften beobachtet werden konnte (siehe Hippocratis De natura hominis, S. 64), scheint De humoribus dagegen nicht betroffen gewesen zu sein. Ich danke Chr. Savino dafür, dass sie dies für mich vor Ort nachgeprüft hat.

² Siehe J. Irigoin, Tradition manuscrite et histoire du texte. Quelques problèmes relatifs à la collection hippocratique, in: Revue d'Histoire des Textes 3, 1973, S. 1–13 (Nachdruck in: ders., La collection hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine, Leiden 1975, S. 3–18).

³ So auch Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, S. 34.

⁴ Siehe Omont, S. 223.

dass der Grundtext von mehreren Händen überarbeitet wurde.¹ Drei davon lassen sich in *De humoribus* ausmachen.²

A² Der erste Korrektor A² hat mit grüner bzw. dunkelgrüner Tinte geschrieben.³ Im Vergleich zu anderen hippokratischen Schriften scheint er in *De humoribus* an relativ vielen Stellen seine Spuren hinterlassen zu haben. Dabei handelt es sich um das Setzen von Akzenten, von Interpunktionszeichen, aber auch um Korrekturen⁴ und Eingriffe in den Text selbst.⁵ Die einzige Marginalie in der Säfteschrift geht ebenfalls auf diese Bearbeitungsstufe zurück. So lesen wir zu τεκμήρασθαι (S. 174,15) auf fol. 69^v in marg.: ση(μείωσαι): τὸ μάντευμα τὸ φυσικόν. Dieses „körperliches Orakel“ bezieht sich auf den im Text genannten Umstand, dass man aus den Krankheiten (des Körpers) auf die Umweltbedingungen schließen kann. Interessant wird diese Stelle dadurch, dass auch im Marcianus Gr. 269 (fol. 77^{ra}) zu τεκμήρασθαι am Rand ση(μείωσαι) annotiert ist, wenngleich hier die Erklärung fehlt. Aus dieser Parallele lässt sich entnehmen, dass der Überarbeiter A² entweder auf eine uns nicht erhaltene weitere Fassung der Säfteschrift zurückgriff, die zum Umfeld des Marcianus gehörte, oder dass besagte Marginalie zum Archetyp von A und M gehörte.⁶

A³ Mit der Sigle A³ wird ein weiterer Bearbeiter bezeichnet, der mit ockergelber Tinte geschrieben hat.⁷ Er folgt chronologisch auf A², wie der folgende Fall zeigt: So wurde von A² nach καυσῶδες (S. 160,18) noch ἦ angehängt, wobei die Akzente jedoch von A³ stammen.⁸ Die Überarbeitungen von A³ sind mit Abstand am häufigsten im Text der Säfteschrift auszumachen. Dabei handelt es sich in der Regel um Hinzufügungen von Akzenten und Spiritus, bisweilen auch von Iota subscripta. Mitunter wurden des Weiteren orthographische Korrekturen vorgenom-

¹ Siehe Hippocratis opera, Bd. I, S. IX–XII, Hippocratis *De natura hominis*, S. 64–66, und zusammenfassend Ferracci, S. 133f.

² Die folgenden Ausführungen zum Parisinus Gr. 2253 beruhen auf persönlicher Ansicht der Handschrift.

³ Siehe auch Hippocratis *De natura hominis*, S. 65. Es sei allerdings angemerkt, dass unter der in der Forschung etablierten Sigle A² auch zwei unterschiedliche Kopisten subsumiert sein können, da sich bei den Überarbeitungen sowohl die Breite der Schrift als auch ihr Grünerton zum Teil deutlich unterscheiden.

⁴ So wurde ἐχούσιον zu ἐκούσιον (S. 162,1), ἀργι zu ἀργίη (S. 164,2) geändert. Des Weiteren wurde ἐνεοῦ (S. 160,18) von A² durch das Anhängen von -σα vervollständigt. Ein ähnlicher Fall wurde beobachtet in Hippocratis *De natura hominis*, S. 65.

⁵ Siehe beispielsweise den Apparat zu S. 158,3, 160,17 oder 162,4. Die Konjekturen ἀνάρροπος (statt ἀργός; S. 166,11) dürfte sich durch die Stellung des unmittelbar folgenden κατάρροπος erklären. Es ist außerdem gut möglich, dass auch die unsinnige Lesart πᾶσι (S. 168,17) statt βασιλεῖ auf A² zurückgeht, was sich aber nicht entscheiden lässt, da der Originaltext an dieser Stelle nicht mehr zu entziffern ist. Ähnlich ist der Fall bei ἦ (S. 172,8) nach χειμῶν gelagert, welches im Kodex nur in der Schrift von A² zu lesen ist. Da das Prädikat nicht in M vorkommt, ließe sich natürlich vermuten, dass es ursprünglich auch nicht in A stand und erst von A² hinzugefügt wurde, beweisen lässt sich dies aber nicht.

⁶ Dass A² uns verlorene Vorlagen zur Hand hatte, wurde auch schon anderweitig beobachtet. Siehe zusammenfassend Hippocrate, *Des vents*, S. 54 Anm. 1.

⁷ Siehe auch Hippocratis *De natura hominis*, S. 64.

⁸ Siehe auch Hippocratis *De natura hominis*, S. 65 m. Anm. 6.

men,¹ itazistische Verlesungen berichtigt² oder undeutlich geschriebene Buchstaben leserlich gemacht.³

Die letzte Stufe der Überarbeitungen A⁴ ist im Pariser Kodex an der Verwendung von dunkelbrauner Tinte erkennbar. Sie hat in De humoribus allerdings deutlich seltener ihre Spuren hinterlassen als es in anderen hippokratischen Schriften der Fall ist.⁴ Zu diesen Überarbeitungen gehört das Setzen von Akzenten und von Interpunktions- bzw. Trennungszeichen⁵ sowie die Beseitigung von Itazismen,⁶ Bisweilen wurden zudem Buchstaben oder Worte aus der Vorlage noch einmal nachgezeichnet.⁷ An einigen Stellen hat der Bearbeiter auch den Text der Säfteschrift geändert, wobei der Marcianus Gr. 269 die Vorlage gewesen sein könnte.⁸

Alle diese Verbesserungen konnten allerdings nicht überdecken, dass der Parisinus Gr. 2253 im Prinzip das Gegenteil der überarbeiteten, geradezu stilisierten Marcianushandschrift darstellt, da der Kopist Michael seine Vorlage entweder so übernommen hat, wie er sie vorfand, und zwar selbst an denjenigen Stellen, an denen sie keinerlei Sinn ergab, oder möglicherweise sogar noch eigene Fehler hinzugefügt hat. Bei diesen Fehlern handelt es sich in der Regel um einfache Abschreibefehler bzw. Itazismen, anderes lässt sich jedoch nur durch Schwächen in der Grammatik erklären.⁹

S. 160,14 ὁ ... ῥύπος M: τὰ ... ῥύπος A

S. 164,13 οὗ M Ar.: ἕως οὗ A

S. 168,6 δυσοργισίαι M: ἡ δυσοργίστ(-ι- supra lin.)αι¹⁰ ἡ A

S. 170,19f. τῇσιν ὥρησι M: τοῖσιν ὥρησι A¹¹

S. 174,11f. καὶ ἐν M: καὶ ἐν καὶ ἐν A

A⁴

¹ So wurde πταρμ zu πταρμοῦ (S. 160,6), αὐσμόν zu αὐασμόν (S. 160,19), περισῆσιν zu περισσῆσιν (S. 164,16; 166,2), κοπριομένη zu κοπριωμένη (S. 170,3), φθινωπόρου zu φθινωπώρου (S. 172,9) geändert.

² So wurde z.B. πλιν zu πλὴν (S. 158,4), πίθεσθαι zu πυθέσθαι (S. 162,5), σχίματα zu σχήματα (S. 164,2), λιποθυμίσαι zu λειποθυμήσαι (S. 164,12), ἀποστιρίζεται zu ἀποστηρίζεται (S. 166,14) oder βόρια zu βόρεια (S. 174,16) geändert.

³ So wurde in ἔγκλισις (S. 158,9) das erste Iota nachgetragen, welches im Original nur als hochstehender Punkt erschien. Des Weiteren wurde der erste Teil des -ν- in παλινιδρυσις (S. 160,4) nachgetragen.

⁴ Siehe Hippocratis De natura hominis, S. 66.

⁵ Ein Trennungszeichen wurde beispielsweise vor οἱ αἰμορροΐδας (S. 176,5) gesetzt, also vor dem „angefügten“ parallelen Text aus den Epidemien.

⁶ So wurde εἰκοσταῖα καὶ τέσσαρακοσταῖα zu εἰκοστεῖα καὶ τέσσαρασκοστεῖα (S. 166,6), δοθήσιν zu δοθήσιν (S. 176,6) oder ἔρεται zu αἵρεται (S. 176,17) geändert.

⁷ So z.B. das ἦ in ἡ ἑκαστον (S. 166,10) oder das -εδαί- in φαγεδαίνῃ (S. 176,5f.).

⁸ Siehe den Apparat zu S. 166,3f., 166,17 und 170,9. Anderes dürfte auf Konjekturen zurückgegangen sein wie die Hinzufügung des εἰ zwischen διαπεῖ und δέ (S. 170,7). Auffälligerweise setzte A⁴ auch die komplette Abfolge der Substantive ἀλειψις, κατάχρησις, κατάχυσις, κατάπλασις, ἐπίδεσις (S. 168,14f.) in den Plural.

⁹ Zu den Fehlern in A siehe auch ausführlich Poeppel, S. 77–81.

¹⁰ Vielleicht ist das -ι- supra lineam auch dazu gedacht, das -τ- ersetzen, so dass der Kopist eigentlich δυσοργισίαι im Sinn hatte.

¹¹ Ähnlich heißt es in A τοῖσι περιόδοις (S. 164,6) und τοῖσιν ἡλικίῃσιν (S. 176,2).

S. 176,17 αὐθις M Ar.: ἄν τις A

Dass zwischen dem Parisinus Gr. 2253 und dem Marcianus Gr. 269 keine direkte Abhängigkeit besteht, ist schon länger bekannt. Im Folgenden seien daher nur einige wenige Sonderlesarten der älteren (M) gegenüber der jüngeren Handschrift A genannt, die diesen Umstand auch am Beispiel von *De humoribus* belegen sollen:

S. 158,7 ἀναρροπή, καταρροπή M: non hab. A Ar.

S. 160,3 ἡ οἷον αἱ ἀπὸ καυμάτων ἐπεγειρόμεναι φλύκταις M: non hab. A Ar.

S. 160,9 Καὶ ταῦτα σκεπτέα· ἀφρὸς A Ar.: om. M

S. 170,2f. ὥσπερ ... θερμαίνει, οὕτω καὶ ἡ γαστήρ θερμὴ γίνεται A Ar.: ὥσπερ ..., θερμὴ ἡ κοιλίη M

Vieles weitere lässt sich den weiter unten genannten Charakteristika der beiden Haupthandschriften entnehmen, die eine direkte Abhängigkeit ebenfalls ausschließen.

c) Der Archetyp des Marcianus und des Parisinus

Es ist bereits an anderer Stelle herausgearbeitet worden, dass die Handschriften M und A auf einen gemeinsamen Archetyp zurückgehen, der in der Majuskel verfasst war.¹ Dies belegt auch die folgende Majuskelverlesung:

S. 176,10f. ἀλλ' οἷσιν Ar.: ἄλλοισ(ιν) AM

Der Vergleich mit der arabischen Übersetzung von *De humoribus* zeigt weiterhin, dass dieser Archetyp einige Fehler wie Verlesungen oder Auslassungen enthielt (s. unten, S. 61ff.). Des Weiteren hatte er Glossen am Rand notiert, die in den Text geraten sind – Die Verweise „s. unten, ad loc.“ beziehen sich auf die entsprechenden Einträge im Kommentar (S. 180ff.):

S. 162,11 τὰ ἐγγύς καὶ τὰ κοινὰ Ar.: τὰ ἐγγύς καὶ τὰ κοινὰ τοῖσι παθήμασι AM (s. unten, ad loc.)

Mitunter sind im Archetyp auch alternative Lesarten verzeichnet gewesen, von denen einige möglicherweise aus dem parallelen Text *Epid. VI* 3,23–4,3: S. 74,2–82,2 Manetti-Roselli = V 304,2–306,11 L., übernommen worden sind:²

S. 162,4 ἄλλος Ar.: ἄλλοι M: ἄλλοῖος A (s. unten, ad loc.)

S. 176,7 ἄλλοισιν A Ar.: ἄλφοῖσιν M (s. unten, ad loc.)

S. 178,1 ἔντερον M Ar.: ἔτερον A (s. unten, ad loc.)

¹ Siehe z.B. Hippocrate, *L'ancienne médecine*, S. 88–90.

² Im Übrigen wurde auch anderweitig die Beobachtung gemacht, dass in den Hippokrateshandschriften antike Lesartenvarianten weitertradiert wurden. Siehe Hippocrate, *Airs, eaux, lieux*, S. 146 m. Anm. 280.

Im folgenden Fall hat eine antike Variante sogar Eingang in beide Manuskripte gefunden:

- S. 176,16f. καὶ κατὰ λόγον τῶν ὑποστροφῶν τῆς ὑποστροφῆς γενομένης ...
αἴρεται Ar.: καὶ κατὰ λόγον τῶν ὑποστροφῶν τῆς ὑποστροφῆς
κρινόμενα ... αἴρεται M: τὰ κατὰ λόγον τῶν ὑποστροφεόντων τῆς
ὑποστροφῆς κρινόμενα ... αἴρεται A (s. unten, ad loc.)

Sowohl M als auch A sind bekanntermaßen keine direkten Abschriften dieses Archetyps, sondern das Ergebnis eines sich wohl über Jahrhunderte erstreckenden Kopierprozesses. Die genaue Anzahl der Zwischenstufen lässt sich nicht bestimmen, wir können lediglich festhalten, dass es mindestens zwei waren, von denen eine in der Majuskel, die andere in der Minuskel verfasst war.¹ Dies belegt auch die Textüberlieferung von *De humoribus*. Dass der Marcianus Gr. 269 eine Majuskelvorlage hatte, könnte die folgende Variante belegen:

- S. 166,17 συμπτῆσις A Ar.: συντήσις M (s. unten, ad loc.)

Folgende Verlesungen können auch in der Weise interpretiert werden, dass die direkte Vorlage des Marcianus eine Minuskelhandschrift war:

- S. 160,21 ψύξις A: ψύξις M (s. unten, ad loc.)
S. 162,20 προσκαλεῖται] προσκαλέηται A: προκαλεῖται M, προκαλῆται supra
lin. (s. unten, ad loc.)
S. 166,13 πονήσασιν A: πονέ(-σ- add. supra lin.)ωσί τι M (s. unten, ad loc.)

Dass auch der Parisinus Gr. 2253 letztlich auf eine Majuskelvorlage zurückgeht, zeigen die folgenden Fehler bzw. Verlesungen in der *scriptio continua*:

- S. 158,5 ἔξω ἦ M Ar.: ἔξ ὧν A
S. 164,17 περίοδοι καὶ M Ar.: περιοδικαὶ A
S. 168,16 ὑπακούει M: ὑπακούση A
S. 172,15 ὁκοίως M: ὁμοίως A (s. unten, ad loc.)

Folgende Verlesungen legen die Vermutung nahe, dass die direkte Vorlage des Parisinus Gr. 2253 in der Minuskel verfasst war:

- S. 160,5 διεξόδου ἦ M: διεξοδοι A (s. unten, ad loc.)
S. 172,10 συνεχῶς M: συνεχῆς A

Folgende Lesart in Kodex A beruht sogar auf Verlesungen sowohl in der Majuskel (-υσ- statt -κ-) als auch in der Minuskel (-εσ statt -εα):

- S. 160,18 κακῶδεα M: καυσῶδες A

¹ Siehe Poeppel, S. 77f., *Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«*, S. 37, und Hippocrate, *Des vents*, De l'art, S. 58.

d) Charakteristika von M und A

Bei der Abwägung der Lesarten des Marcianus Gr. 269 (M) und des Parisinus Gr. 2253 (A) hat sich herausgestellt, dass der Aspekt der Arbeitsweise der Kopisten wesentlich für die Beurteilung dieser beiden Textzeugen ist: der eine von beiden war vor allem darum bemüht, eine sprachlich wie inhaltlich schwer zugängliche Schrift verständlich zu machen, wobei er zwangsläufig eigene Interpretationen mit einfließen ließ, während sich der andere im Wesentlichen auf das Abschreiben des Textes beschränkte, dabei jedoch oftmals nicht sehr sorgfältig vorgegangen ist. Obwohl diese Erkenntnis an sich nicht unbedingt neu ist, hat sie in der Hippokratesforschung bisher nicht die gebührende Berücksichtigung gefunden. Insofern mögen die folgenden Ausführungen, wie auch immer man sie im Einzelnen bewerten mag, als Arbeitsmaterial für künftige Herausgeber hippokratischer Texte dienen. Natürlich kann, das sei hier ausdrücklich betont, nicht jedes Merkmal eindeutig dem Kopisten von M bzw. A zugeschrieben werden. Die Verfasser ihrer Vorlagen waren an dem vorliegenden Textbestand natürlich genauso beteiligt, ohne dass sich ihr Beitrag im Einzelnen herausarbeiten lässt. Insofern geht es im Folgenden letztlich weniger um die Charakteristika der Arbeitsweise der beiden Kopisten, als vielmehr um die Charakteristika des Textbestandes in M und A (= M-Tradition bzw. A-Tradition).

Die Verweise „s. unten, ad loc.“ beziehen sich auf die entsprechenden Einträge im Kommentar zur Säfteschrift (S. 180ff.).

1. Der Marcianus Gr. 269

Es wurde oben schon erwähnt, dass der Text in M nur sehr wenige Fehler enthält (s. oben, S. 17). Darüber hinaus lässt die Handschrift auch deutliche Zeichen dafür erkennen, dass hier versucht wurde, einen verständlichen, strukturierten und leicht lesbaren Text herzustellen. Dazu gehören Hinzufügungen von Partikeln, Zusätze zum Text, inhaltliche Eingriffe, stilistische Angleichungen, Modernisierung des Sprachgebrauchs, Umstellungen von Wörtern und dergleichen mehr:¹

Hinzufügung von einzelnen Wörtern aus inhaltlichen oder stilistischen Gründen:

S. 158,11 οἷσι κάτω ἢ ἄνω A Ar.: οἷσι τὰ κάτω ἢ οἷσι τὰ ἄνω ἢ M

S. 166,13 δὲ χερσὶν A: δὴ ἐν χερσὶν M (s. unten, ad loc.)

S. 166,16 λόγον A Ar.: λόγον συμβαίνει M²

S. 166,19 νοσήματα A Ar.: νοσήματα ποιέουσι M (s. unten, ad loc.)

S. 170,16f. ἀπὸ πνευμάτων χρηστῶν καὶ κακῶν A Ar.:³ ἀπὸ πνευμάτων χρηστῶν καὶ κακῶν ἄρχονται M

¹ Siehe auch Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, S. 34, Hippocratis De morbis III, S. 19f., und vor allem Die hippokratische Schrift De morbis I, S. XXXVIII–XLII.

² In der arabischen Übersetzung steht „sind“ (*takūnu*), was als Wiedergabe für συμβαίνω zu schwach wäre. Συμβαίνω wird üblicherweise mit *ʿaraḍa* wiedergegeben. Siehe Ullmann, Wörterbuch, Suppl. II, S. 363f. s.v.

³ Dass der Übersetzer tatsächlich kein ἄρχονται in seiner Vorlage hatte, zeigt sein allgemein gehaltenes Prädikat „tritt auf“ (*ʿaṣriḍu*). Ἀρχονται hätte auf jeden Fall ein entsprechendes arabisches Wort mit der Bedeutung „beginnen“ nach sich gezogen.

- S. 176,6 τερμίνθοισιν A: τερμίνθοισιν ἀλίσκονται M (s. unten, ad loc.)
 S. 176,15f. οἷς ... μὴ ἐκπύση A: ὅσοισιν ἂν ... μὴ ἐκπύση M (s. unten, ad loc.)

Hinzufügung von gegensätzlichen, verwandten oder zumindest inhaltlich passenden Wörtern:¹

- S. 160,6 ἐρεύξιος A Ar.: ἐρεύξιος, λυγμοῦ M
 S. 160,11 ὠμά A Ar.: ὠμά, ἐφθά M
 S. 160,14 ὀργασμός, ἄνοιξις A Ar.: ὀργασμός, ἄνοιξις, κένωσις M
 S. 168,6 μελετῶν A Ar.: μελετέων ἢ ὀρέων M (s. unten, ad loc.)
 S. 172,1 ὅμοια A Ar.: ὅμοια ἢ ἀνόμοια M

Ein Textplus von M gegenüber A kann auch darin begründet liegen, dass Glossen in den Text von M geraten sind:²

- S. 158,7 τροφή A Ar.: τροφή, ἀναρροπή, καταρροπή M (s. unten, ad loc.)
 S. 160,3 λήγοντα A Ar.: λήγοντα ἢ οἷον αἱ ἀπὸ καυμάτων ἐπεγειρόμενα φλύκταις M (s. unten, ad loc.)

Auslassung von einzelnen Wörtern:

- S. 168,10 ὦν μὴ δεῖται A Ar.: ὦν δεῖται M (s. unten, ad loc.)

Ersetzung eines Wortes durch ein inhaltlich oder sprachlich-stilistisch scheinbar passenderes:³

- S. 160,4 ἔγερσις A Ar.: ἐγρήγορσις M (s. unten, ad loc.)
 S. 160,21 χρωτὸς A Ar.: χρώματος M (s. unten, ad loc.)
 S. 166,16 ταῦτα A Ar.: τοιαύτας M (s. unten, ad loc.)
 S. 168,9 τε A Ar.: δὲ M (s. unten, ad loc.)
 S. 170,4 ἔνωθεν μὲν σκληρόσαρκα A Ar.: ἔσωθεν δὲ ξηρόσαρκα M (s. unten, ad loc.)
 S. 170,20 δῆλοι τοὺς τρόπους A Ar.: δηλοῦσι τοὺς τρόπους M (s. unten, ad loc.)
 S. 176,16 λαπασσομένου A Ar.: ἀπαλλασσομένου M (s. unten, ad loc.)
 S. 176,19 οἷον τῷ τοῦ Ἀντιγένεος A Ar.: οἷον τὸ τοῦ Ἀντιγένεος M A³ (s. unten, ad loc.)

Änderung der Syntax:

- S. 162,19f. περιφεύγει, ἀποτρέπει, τὰ δὲ προκαλεῖται καὶ ἄγει καὶ δέχεται
 scripsi: περιφεύγει, ἀποτρέπει, τὰ δὲ προσκαλεῖται καὶ ἄγει καὶ
 δέχεται A: περιφεύγων ἀποτρέπει, τὰ δὲ προκαλεῖται (προκαλεῖται
 supra lin.) καὶ ἄγει καὶ δέχεται M (s. unten, ad loc.)
 S. 168,11f. οὕτως ἐνακούη ἐκάστω τὸ ... ἐν τούτοις ἰδρῶτες A: οὕτως ὑπ-
 ακούει· ἐκάστω δὲ τὸ ... ἐν τούτοις ὑπακούει· ἰδρῶτες M (s. unten,
 ad loc.)

¹ Siehe auch Magdelaine, Bd. III, S. 576.

² Zu Glossen in Kodex M siehe auch Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, S. 34f.

³ Siehe auch Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, S. 34.

- S. 170,12f. τοιαῦτα τίκτουσι νοσήματα, ὅποῖα ἂν ἡ ὥρη, ταύτη ὁμοίως A Ar.:
τοιαῦτα τίκτουσι νοσήματα, ὁκοῖη ἂν ὥρη ὁμοῖα ἔωσιν M (s. unten,
ad loc.)
- S. 176,14f. κώλυσις ἐπὶ τούτοιςιν A Ar.: κώλυσις. ἐπὶ τοῖσι δὲ δὴ M (s. unten, ad
loc.)

Angleichung des Numerus in Aufzählungen:

- S. 158,13 ταραῖξις, κατάκλυσις, διανίψεις scripsi: ταραῖξις, κατάκλινις (κατα-
κλίσεις A³), διανίψεις A: ταραῖξις, κατάκλυσις, διανίψις M
- S. 160,6 ἐρεύσιος, φυσέων, οὔρου A Ar.: ἐρεύσιος ... φύσης, οὔρου M
- S. 160,6 πταρμοῦ, δακρύου A: πταρμοῦ, δακρύων M: πταρμοῦ Ar. (s. unten,
ad loc.)

Vertauschung von Wörtern in Aufzählungen:

- S. 160,5 βηχός, μύξης A Ar.: μύξης, βηχός M
- S. 160,21 σφυγμοί, παλμοί, ψύξιες] der Pulsschlag, die Zuckung, die Kälte Ar.:
σφυγμοί, ψύξιες A: σφυγμοί, ψύξις, παλμοί M (s. unten, ad loc.)
- S. 162,2 ὥτός, διαχωρήματος A Ar.: διαχωρήματος ὥτός M
- S. 164,13 τρέψαι ἢ ὑγρῆναι ἢ ξηρῆναι] s. unten, S. 26

Welche Mühe man sich in der M-Tradition bei der Überarbeitung gemacht hat, zeigt auch die Angleichung des De humoribus-Textes an die parallelen Versionen aus den Aphorismen.¹ Die antike Überlieferung wird durch diese Bearbeitung allerdings geradezu in ihr Gegenteil verkehrt, da die entsprechenden Passagen aus den Aphorismen eigentlich als direkte oder auch indirekte Abschrift aus De humoribus gelten.² Im Ergebnis wurde der Originaltext mit Hilfe seiner (bearbeiteten) Kopie korrigiert:

- S. 164,7 τῶν προσθεσίων A Ar.: τῶν προσθεσίων πρὸ τῶν κρισίων M,
Aphor. I 19: S. 384,3 Magdelaine = IV 468,6f. L.
- S. 164,7f. τὰ κρινόμενα ἀπαρτὶ μὴ κινέειν μήτε φαρμακείησι μήτε ἄλλοιςιν ἐρε-
θισμοῖςιν μηδὲ νεωτεροποιέειν A Ar.: τὰ κρινόμενα καὶ τὰ κεκριμένα
ἀρτίως μὴ κινέειν μήτε νεωτεροποιέειν μήτε φαρμακείησι μήτε ἄλλοι-
σιν ἐρεθισμοῖςιν M, Aphor. I 20: S. 384,4f. Magdelaine = IV 468,8–10
L.
- S. 166,9f. τοῖσι δὲ κοπιώδεσι τὸ σύμπαν ἐν τοῖσι πυρετώδεσιν καὶ ἐς ἄρθρα
καὶ παρὰ γνάθους A Ar.³: τοῖσι κοπιώδεσι τὸ σύμπαν ἐν τοῖσι πυρε-
τοῖςιν ἐς ἄρθρα καὶ παρὰ τὰς (τὰς om. M) γνάθους μάλιστα ἀπο-

¹ Siehe Overwien, Die parallelen Texte, S. 131f. Dass der Text in M durch andere hippokratische Schriften kontaminiert sein kann, wurde im Übrigen auch schon anderweitig beobachtet. Siehe Die hippokratische Schrift »Über die heilige Krankheit«, S. 35f.

² Siehe Magdelaine, S. 33f.

³ Der genaue Wortlaut der arabischen Übersetzung lässt sich nicht rekonstruieren. Da sie allerdings erkennbar kein μάλιστα ἀποστάσεις γίνονται enthalten hat, kann die Überarbeitung in M zumindest von dieser Seite aus bewiesen werden. Darüber hinaus belegt sie allerdings auch, dass die Lesart πυρετώδεσιν in A sekundär entstanden ist (s. unten, ad loc.).

στάσιες γίνονται M, Aphor. IV 31: S. 416,5f. Magdelaine = IV 512,11f. L.

S. 172,16 νότος βαρυήκοος, ἀχλυώδης, καρηβαρικός, διαλυτικός, νωθρός scripsi; cf. Ar.¹: νότος βαρυήκοον, ἀχλυώδες, καρηβαρικόν, διαλυτικόν, νωθρόν A: νότοι βαρυήκοοι, ἀχλυώδεις, καρηβαρικοί, νωθοί, διαλυτικοί M, Aphor. III 5: S. 400,1 Magdelaine = IV 488,1f. L.

S. 174,22f. εἰ μὲν ἐπὶ πλεῖον τὸ ἔτος τοιοῦτον ἔδον τὴν κατάστασιν ἐποίησε τοιαύτην A Ar.²: εἰ μὲν ἐπὶ πλεον τὸ ἔτος τοιοῦτον, οἷον τὴν κατάστασιν ἐποίησε M, Aphor. III 7: S. 401,1f. Magdelaine = IV 488,10f. L.³

Vor diesem Hintergrund ist davon auszugehen, dass auch der folgende Fall, der sich fast unmittelbar an die vorige Passage anschließt und bei dem die arabische Übersetzung keine Hilfestellung bietet, in M eine Überarbeitung nach der Vorlage eines parallelen Textes aus den Aphorismen vorliegt:

S. 172,19 δυσουρότεροι ... ὀδυνώδεις πλευρέων A: δυσουρίαι ... ὀδύναι πλευρέων M, Aphor. III 5: S. 400,3f. Magdelaine = IV 488,4 L.⁴ (s. unten, ad loc.)

Nur scheinbar in diesen Kontext gehört dagegen die folgende Passage aus der Säfteschrift:

S. 164,9 πέπονα φαρμακεύειν καὶ κινεῖν, μὴ ὤμα M, Aphor. I 22: S. 384,8 Magdelaine = IV 468,13 L., Ar.: πέπονα φαρμακεύειν καὶ μὴ κινεῖν ὤμα A (s. unten, ad loc.)

Aus der Übereinstimmung der arabischen Wiedergabe mit dem Kodex Marci-
anus Gr. 269 geht nämlich eindeutig hervor, dass der Fehler in diesem Fall im Parisinus Gr. 2253 zu suchen ist. Dies bedeutet im Weiteren, dass der Text von De humo-
ribus und von Aphor. I 22 an dieser Stelle identisch lauten.

¹ Der Wortlaut der arabischen Übersetzung muss hier aus al-Rāzī's umfangreichen Medizinkompendium *Kitāb al-Ḥāwī* rekonstruiert werden, da die der Mattockedition zugrundeliegende Handschrift Aya Sofya 3632 inmitten dieser Passage abbricht: „Die Südwinde belasten das Gehör, die Sicht, den Kopf und lockern und machen träge“ (XV 157,12f.: *al-ḡunūbu tatqulu l-sam'a wa-l-baṣara wa-l-ra'sa wa-turḥi wa-tuksilu*). Dass al-Rāzī hier von Südwinden im Plural spricht, ist auf eine seiner üblichen Überarbeitungen zurückzuführen. In der arabischen Übersetzung im Kodex Aya Sofya 3632 wird die Passage nämlich folgendermaßen eingeleitet: „der Südwind ...“ (S. 258,10: *al-rīḥu l-ḡanūbiyyatu ...*).

² Dass der Übersetzer ἔδον und nicht οἷον wie M gelesen hat, geht aus seiner Übersetzung „weil sein Zustand meistens derartig ist“ hervor, die τὸ ἔτος τοιοῦτον ἔδον entspricht. Das Partizip ἔδον wurde hier mit einem Kausalsatz aufgelöst.

³ In den Aphorismen heißt es allerdings ἔδον, ὀκοῖην bzw. ἔδον, οἷον, was in M entsprechend zu οἷον verkürzt wurde.

⁴ Die arabische Übersetzung ist hier nur fragmentarisch erhalten. Einzig zu δυσουρότεροι findet sich eine Entsprechung, die jedoch nicht entscheiden lässt, ob in der Vorlage δυσουρότεροι oder δυσουρίαι stand: „Schwierigkeiten beim Wasserlassen“ (al-Rāzī XV 157,14f.: *'usrū l-bawlī*).

2. Der Parisinus Graecus 2253

Wir sahen oben schon, dass der Text in A durch zahlreiche Fehler gekennzeichnet ist. Hinzu kommen noch Auslassungen durch Homoioteleuta oder vergleichbare Erscheinungen, die ein Übersiehen von Wörtern nach sich ziehen:

- S. 158,10 ἡ μάλιστ' ἀρέπει ἡ M Ar.: ἡ A
 S. 160,11 τρυγῶδεα, αἱματῶδεα, ἄφυσσα, ὠμά M: ὠμά A
 S. 164,13 ἡ ὑγρῆναι ἡ ξηρῆναι Ar.: ἡ ξηρῆναι ἡ ὑγρῆναι M: ξηρῆναι A (s. unten, ad loc.)
 S. 172,10 χειμάσῃ, μὴ M Ar.: χειμάσῃ A
 S. 172,14 γίνονται, ὥσπερ αἱ M Ar.: γίνονται A

Die folgenden Beispiele zeigen allerdings, dass auch in der A-Tradition keineswegs so konservativ mit der Vorlage umgegangen wurde, wie man bisher dachte. Es begegnen nämlich auch hier mitunter bewusst vorgenommene Texteingriffe, die wohl dazu dienen, den Text wenigstens an einigen Stellen etwas lesbarer und verständlicher zu gestalten:¹

Ersetzung eines oder mehrerer Wörter durch sprachlich oder inhaltlich scheinbar passendere:

- S. 158,9 οἷσιν ὁκόσον M: „wieviel“ (kam) Ar.: ἄ A
 S. 160,5 παίδευσις M, „Gewöhnung“ (durbatun) Ar.: παρόδευσις A (s. unten, ad loc.)
 S. 166,14 τι M Ar.: τινά A (s. unten, ad loc.)
 S. 174,28f. εἴ τις οἶδεν, ὅτι τοιούτου χειμῶνος προγενομένου, τοῖον ἦρ ἡ θέρως ἔσται M Ar.: εἴ τις οἶδεν, τοιοῦδε χειμῶνος προγενομένου, οἷον ἔαρ ἡ θέρως ἔσται A (s. unten, ad loc.)

Hinzufügung von Gliederungselementen mit einer Vorliebe für ἡ (... ἡ):²

- S. 158,9f. ἐς τὴν κεφαλὴν, ἐς τὰ πλάγια M Ar.: ἡ ἐς τὴν κεφαλὴν ἡ ἐς τὰ πλάγια A
 S. 160,12 εὐφορίην καθορέων, δυσφορίην M: εὐφορίην καθορῶν ἡ δυσφορίην A
 S. 168,6f. λῦπαι, δυσοργησίαι, ἐπιθυμίαι. τὰ ἀπὸ συγκυρίης λυπῆματα γνώμης ἡ διὰ ὁμμάτων M Ar.:³ λῦπαι ἡ δυσοργησίαι ἡ ἐπιθυμίαι ἡ τὰ ἀπὸ συγκυρίης λυπηματῶδεα ἡ γνώμης ἡ τὰ διὰ ὁμμάτων A
 S. 168,14 τῶν δυναμίων τὰ ἔξωθεν ὠφελέοντα ἡ βλάπτοντα M Ar. (om. τὰ ἔξωθεν): τῶν δυναμίων τὰ ἔξωθεν ἡ ὠφελέοντα ἡ βλάπτοντα A

¹ Siehe auch Hippocrates, On ancient medicine, S. 216.

² In den arabischen Übersetzungen wird ἡ ... ἡ in der Regel wiedergegeben. Siehe Galex, Bd. 1, S. 118; 351; 355; 392; 730. Wenn eine entsprechende Formulierung fehlt, ist also mit einiger Sicherheit davon auszugehen, dass der Übersetzer sie in seiner Vorlage nicht hatte.

³ Dass der Übersetzer kein τὰ vor διὰ ὁμμάτων gelesen hat, zeigt sich daran, dass er διὰ ὁμμάτων nicht den τὰ λυπῆματα γνώμης beordnet, sondern vielmehr auf diese bezieht: „Die Schädigung, die ... die Seele dadurch befällt, worauf man schaut.“

- S. 170,2 ψύχει· ψύχει κενουμένη, πληρουμένη θερμαίνει M: ψύχει. καὶ κενουμένη μὲν ψύχει, πληρουμένη δὲ θερμαίνει A
 S. 170,11 καταστάσιος τῆς νούσου M Ar.: καταστάσιος ἢ ἀπὸ τῆς νούσου A

Hinzufügung von mehreren Wörtern:

- S. 158,6 κενότης, τοῖσι M Ar.: κενότης τοῖσι πλείστοισιν· ἢ τοῖσι A
 S. 160,17 ἢ ῥέπει M Ar.: ἢ ῥέπει ἢ διαρέπει A (δι' ἃ ῥέπει A²)
 S. 164,13 ἐπ' ἄλλα M Ar.: ἢ τι ἄλλο. τότε δ' ἐπ' ἄλλο A (s. unten, ad loc.)
 S. 172,1 ἡ ὥρη M: ὥρη Ar.: ἡ ὥρη αὕτη καὶ οὕτως ἄγη A

Es sei allerdings angemerkt, dass diese zuletztgenannten Passagen zu den Problemfällen bei der Beurteilung der vorliegenden Textzeugen gehören, da gerade bei den ersten beiden (S. 158,6; 160,17) sowie beim letzten Beispiel (S. 172,1) die Hinzufügung weder aus stilistischen noch inhaltlichen Gründen notwendig oder wenigstens naheliegend wäre, ihre Auslassung sich jedoch leicht durch Homoioteleuton o.ä. erklärt. Es ist also gut möglich, dass sowohl M als auch der arabische Übersetzer (bzw. seine Vorlage) die entsprechenden Wörter unabhängig voneinander übersehen haben.

Änderung der Syntax:

- S. 164,16 τὰ ἐναντία ἐπὶ τὸ πολὺ. ταῦτα M Ar.: τὰ ἐναντία. ἐπὶ πολὺ δὲ ταῦτα A (s. unten, ad loc.)

Dass die in A feststellbaren Eingriffe sogar Auswirkungen auf das Verständnis ganzer Passagen haben, zeigt der folgende Fall:

- S. 164,16–166,2 ταῦτα ἐν τῇσι περισσῇσιν ἄνω, ἦν καὶ αἱ περίοδοι καὶ ἡ κατάστασις τοιαύτη ἔξ τῶν παροξυσμῶν. γίνεται δὲ τὰ πλεῖστα ἐν (ἐν om. M) τῇσιν ἀρτίησι κάτω ... ἦν μὴ αἱ περίοδοι τοὺς παροξυσμοὺς ἐν τῇσιν ἀρτίησι ποιέωνται. ἐν δὲ τοῖσι τοιούτοις ἐν μὲν ἀρτίησιν ἄνω, ἐν δὲ τῇσι περισσῇσι κάτω M Ar.: ταῦτα ἐν τῇσι περισσῇσιν ἄνω, ἦν καὶ αἱ περιοδικαὶ κατάστασις τοιαῦται ἕως τῶν παροξυσμῶν. γίνεται δὲ τὰ πλεῖστα ἐν τῇσιν ἀρτίησι κάτω ... ἦν αἱ περίοδοι τοὺς παροξυσμοὺς ἐν τῇσιν ἀρτίησι ποιέωνται. ἐν δὲ τοῖσι μὴ τοιούτοις ἐν μὲν ἀρτίησιν ἄνω, ἐν δὲ τῇσι περισσῇσι κάτω A (s. unten, ad loc.)

Wir konnten oben (S. 24) schon bei Kodex M beobachten, dass der Textbestand mit Hilfe von parallelen Texten überarbeitet wurde. Dasselbe gilt allem Anschein nach auch für A:

- S. 176,9 ὅσα πέφυκεν ἐπιφαινόμενα ῥύεσθαι Ar.: ὅσα πέφυκεν ἐπιφαινόμενα παύειν, ῥύεται M: ὅσα δὲ ἐφ' οἷσι γινόμενα αἴρεται A (s. unten, ad loc.)

Des Weiteren finden sich in A Glossen, die den Referenzbegriff im Text ersetzt haben:¹

- S. 162,8 εἶματ᾽ M: ἰμάτια A. Siehe dazu Hesych., Lex. E 947: S. 31,12 Latte: εἶμασιν· ἰμάτιοις (s. unten, ad loc.)
 S. 162,15 μινύθησις M: μείωσις A.² Siehe dazu Hesych., Lex. M 1402: S. 668,28 Latte: μινύθουσιν· ... μειοῦσιν (s. unten, ad loc.)
 S. 162,15 τὰ διαιτήματα M Ar.: ἐπιθεωρεῖν A (s. unten, ad loc.)
 S. 174,14 τὰ πινόμενα πυκνά M: τὰ πινόμενα συχνά A. Siehe dazu Hesych., Lex. Π 4330: S. 212,24 Hansen: πυκνά· συχνά und Hesych., Lex. Σ 2823: S. 390,12 Hansen: συχνά· πυκνά (s. unten, ad loc.)

Wie schwierig jedoch letztlich eine Bewertung der Stileigentümlichkeiten dieser beiden griechischen Handschriften ist, sollen folgende Beispiele veranschaulichen. Es wurde am Beispiel der hippokratischen Schrift *De morbis I* herausgearbeitet, dass in der M-Tradition anstelle des Kompositums gerne das Simplex gesetzt wurde.³ Insofern müsste man bei dem folgenden Fall eigentlich die Lesart von Kodex A vorziehen:

- S. 160,1 ἄθέλγεται M: ἐξαθέλγεται A

Allerdings beinhaltet das Hippokrateslexikon Galens den Eintrag ἄθέλγεται (Ling. s. dict. exolet. Hipp. explic.: XIX 70,5 K.), der sich nur auf *De humoribus* beziehen kann, was in diesem Fall wiederum den Vorrang der Lesart von M beweist (s. unten, ad loc.).

In gleicher Weise gilt eine Umstellung von Wörtern als Charakteristikum der M-Tradition (s. oben, S. 24).⁴ Andererseits kann ein derartiger Eingriff auch auf die A-Tradition zurückgehen:

- S. 162,21 ὄμματος, στόματος M Ar.: στόματος, ὄμματος A
 S. 162,24 ἀκούσμασιν, ἐννοήμασιν M Ar.: ἐννοήμασιν, ἀκούσμασιν A

Des Weiteren sahen wir oben (S. 24), dass man sich in der M-Tradition um Einheitlichkeit im Numerus innerhalb einer Aufzählung bemühte. Dieses Phänomen lässt sich aber auch in A beobachten:

¹ Dieses Eindringen von Glossen in den Text des Kodex Parisinus Gr. 2253 konnte auch im Rahmen anderer Hippokrateseditionen beobachtet werden. Siehe hierzu Hippocrate, *L'ancienne médecine*, S. 91f.

² Die arabische Übersetzung der Säfteschrift ist in diesem Fall nicht hilfreich, da die Übersetzung *nuṣṣānun* („Abnahme“) bzw. von der entsprechenden Wurzel *n-q-ṣ* gebildete Begriffe sowohl μείωσις (Epid. II 1,8: V 80,12 L. = Scor. 804, fol. 130^v1) als auch das nahezu synonyme μινύθησις (Epid. VI 8,11: S. 176,5 Manetti-Roselli = V 348,10 L. = Scor. 804, fol. 176^r4) wiedergeben können.

³ Siehe Die hippokratische Schrift *De morbis I*, S. XLI.

⁴ Siehe Die hippokratische Schrift *De morbis I*, S. XLI, und Hippocrate, *L'ancienne médecine*, S. 92f.

S. 160,6 κνησμῶν, τιλμῶν, ψαυσίων M; cf. Aret. III 7,9: CMG II, S. 46,18f.:
 τιλμῶν καὶ κνησμῶν καὶ ψαυσίων¹: κνησμῶν, τιλμῶν, ψαύσιος A

Hier zeigt sich also, dass gewisse Unsicherheiten vor allem in denjenigen Fällen bleiben, in denen die arabische Übersetzung keine Entscheidungshilfe bietet. Es steht zu hoffen, dass eine umfassende Untersuchung der Arbeitsweisen der Kopisten der M- und der A-Tradition in dieser Hinsicht für etwas mehr Gewissheit sorgen kann.

II. Die *recentiores* der Marcianustradition

Der Versuch, die Bezüge und Abhängigkeiten der *recentiores* der Marcianustradition aufzudecken, ist mit zwei grundsätzlichen Problemen behaftet. Es ist erstens nur eingeschränkt möglich, die Ergebnisse bisheriger Untersuchungen zu übernehmen, da die Überlieferung der Hippokratesschriften von Fall zu Fall variiert. Wie groß diese Unterschiede ausfallen können, zeigt beispielsweise der Kodex Baroccianus Gr. 204 (O), der je nach Traktat mal zur H- und mal zur I-Familie gehört. Hinzu kommt das Phänomen der Kontamination, das für zahlreiche Manuskripte beobachtet werden konnte, ohne dass man in jedem Fall in der Lage war, die zusätzlich hinzugezogene(n) Vorlage(n) herauszuarbeiten. In diesen Punkten zeigt sich deutlich, dass wir derzeit weit davon entfernt sind, die Überlieferungsverhältnisse vollständig erfasst und verstanden zu haben. Eine umfassende Untersuchung der Hippokratesschriften, namentlich der *recentiores*, ist ein Forschungsdesiderat. Nun gelten diese Schwierigkeiten natürlich für jeden Editor einer Hippokratesschrift, im Falle von De humoribus kommt jedoch zweitens noch erschwerend hinzu, dass der zugrundeliegende Text sehr kurz ist, dass also die Textbasis nicht immer ausreicht, um zu gesicherten Ergebnissen in Bezug auf das Stemma zu kommen. Aussagekräftige Abweichungen wie sinnentstellende Fehler oder Auslassungen treten nicht in genügend großer Zahl auf, um tatsächlich jeden einzelnen Zweig der De humoribus-Überlieferung erklären zu können. Häufig anzutreffen waren dagegen itazistische Verlesungen und dialektbedingte Varianten. Diese können jedoch naturgemäß nur unterstützend, sozusagen als weiteres Indiz herangezogen werden. Denn es stellte sich zwar heraus, dass derartige Charakteristika innerhalb einer geschlossenen Überlieferung oftmals, aber eben nicht immer beibehalten wurden. Zudem scheiden sie als alleiniges Kriterium für den Nachweis einer Kontamination ganz aus, da schließlich nicht auszuschließen ist, dass zwei Kopisten unabhängig voneinander auf dieselbe Form gekommen sind. Mitunter mussten daher einige Entscheidungen mit großen Fragezeichen versehen werden, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass gerade im Bereich der I-Familie nicht jeder Überlieferungszweig aufgedeckt werden konnte.

Alle *recentiores* gehören zur sogenannten Marcianustradition, d.h. sie gehen direkt oder indirekt auf den Marcianus Gr. 269 zurück.

Direkt vom Marcianus abgeschrieben ist der Kodex Ambros. gr. 187 (C 85 sup. = S), der auf den fol. 1^r–6^r mit De humoribus beginnt und sich auf das 16. Jh. S

¹ Die Umstellung der Glieder bei Aretaios ist möglicherweise stilistisch bedingt. Siehe Deichgräber, Hippokrates' De humoribus, S. 56.

datieren lässt. Sein Kopist war Mesobotes Konstantinos, für den auch Abschriften anderer antiker Texte belegt sind.¹ Aus verschiedenen Besitzervermerken auf dem ersten und letzten Blatt geht hervor, dass Franziskus von Padua die Handschrift im Jahre 1581 gekauft hat. 1588 ist sie dann in den Besitz von Hieronymus Mercurialis (s. unten, S. 83) übergegangen, bis sie schließlich Kardinal Federico Borromeo, der Gründer der Ambrosianischen Bibliothek, im Jahre 1611 erworben hat. Dass der Kodex eine Kopie des Marcianus ist, steht auf seinem Vorstossblatt.² Zudem beginnt der Kodex zwar mit *De humoribus*, doch wird die Schrift selbst wie in der Marcianusvorlage als Nr. 11 geführt. Und schließlich zeigt sich diese Herkunft auch in den Lesarten. Es seien hier nur einige charakteristische Beispiele genannt, in denen der Ambros. Gr. 187 mit dem Marcianus Gr. 269 gegen die übrige Marcianus-Tradition übereinstimmt:³

- S. 166,3 καὶ δυσκριτώτεραι MS: δυσκριτώτεραι cett. codd.
 S. 168,10 ἄρα MS: ἄραι cett. codd.
 S. 170,2 μέν om. MS: habent cett. codd.
 S. 172,21 ἔμβροισιν MS: ὄμβροισιν cett. codd.
 S. 176,16 ὑπὸ στροφή MS: ὑποστροφή cett. codd.

Diese Beispiele machen deutlich, dass sich der Kopist entweder um eine möglichst wortgetreue Kopie bemüht hat oder aus Nachlässigkeit weder auf die Grammatik noch auf den Inhalt geschaut hat. Nur selten hat er Fehler aus M korrigiert:

- S. 164,6 προσάρματα S: πρὸς ἄρματα M

Die Abhängigkeit des Ambrosianus vom Marcianus belegt weiterhin auch die Auslassung von φύσης, οὔρου, πταρμοῦ (S. 160,6), die durch einen Zeilensprung in M begründet ist. Ebenso erklärt sich die Form προβαλήται (S. 162,20) in S aus dem προκαλήται *supra lineam* im Marcianus, da der Kopist das β mit dem κ, die beide in der Vorlage ähnlich geschrieben werden, verwechselt hat.

Gleichwohl sei auf eine Auffälligkeit hingewiesen:

- S. 164,1 ἐμπλάστοισιν M: ἐμπλάστροισιν SRUE

Entweder handelt es sich bei der mit RUE übereinstimmenden Lesart ἐμπλάστροισιν um einen Zufall oder der Kopist hat hier tatsächlich eine sekundäre Quelle aus der Tradition dieser Untergruppe herangezogen, was angesichts der Singularität dieses Falles jedoch eher unwahrscheinlich ist.

Die indirekt vom Marcianus Gr. 269 (M) abhängigen Handschriften lassen sich wiederum in zwei Familien aufteilen, die hier nach den beiden jeweiligen Leit-

H I

handschriften, dem Parisinus Gr. 2142 (H) und dem Parisinus Gr. 2140 (I), H-Fa-

¹ Siehe J. Wiesner, U. Victor, Griechische Schreiber der Renaissance, in: *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici*, N.S. 8–9, 1971–1972, S. 60.

² Siehe hierzu Martini, Bassi, S. 202f., Nr. 187, Ilberg, S. 450, und J. Irigoin, *Le rôle des recentiores dans l'établissement du texte hippocratique*, in: *Corpus Hippocraticum*, S. 10.

³ Siehe hierzu auch zusammenfassend Hippocratis *De diaeta*, S. 70f.

milie und I-Familie genannt werden. Zur H-Familie gehören H Ha O R U E Amb, X und der Kodex Vind. med. Gr. 15 (= „H et alii“), zur I-Familie dagegen neben I noch Mo F G Mut W J L Ca Q und K (= „I et alii“). Beide Familien weisen jeweils Sonderfehler auf:¹

- S. 158,3 Τὸ Μ Ι et alii: Τὸ μὲν Η et alii²
 S. 160,17 Τὰ Μ Ι et alii: Τὰ δὲ Η et alii
 S. 168,7 λυπήματα γνώμης Μ Ι et alii: γνώμης λυπήματα Η et alii
 S. 168,18 ὁρῶσιν Μ Ι et alii: ὁρῶσιν ὡς Η et alii

 S. 158,12 εἰς τὸ εἶσω ἀπολαμβάνειν Μ Η et alii: λαμβάνειν Ι et alii
 S. 162,14 ἐπάλλαξις Μ Η et alii: ἀπάλλαξις Ι et alii
 S. 170,8 ἴσχει Μ Η et alii: ἔχει ἴσχει Ι et alii
 S. 170,16 ἀπὸ ... τὰ δ' Μ Η et alii: om. Ι et alii

Diese Aufstellung zeigt, dass die Übereinstimmungen von H und I mit M von Fall zu Fall wechseln, was die Möglichkeit ausschließt, dass einer dieser beiden Kodizes auf dem anderen beruht. Es bleibt daher zu untersuchen, ob diese beiden Familien oder genauer: ihre jeweiligen Leithandschriften H und I unabhängig voneinander auf M zurückgehen oder eine gemeinsame Vorlage als Zwischenglied anzusetzen ist. In der Forschung herrscht in dieser Hinsicht derzeit eine gewisse Ratlosigkeit. So konnten in *De morbis II* zwei Sonderfehler in I durchaus nachvollziehbar mit der Anordnung des Textes bzw. mit einem nicht eindeutigen Verweiszeichen in M erklärt werden, woraus sich in der Tat der Schluss ergibt, dass diese Handschrift direkt auf den Marcianus Gr. 269 zurückgeht.³ Auf der anderen Seite wurden in mehreren Untersuchungen markante Gemeinsamkeiten von H und I gegen M beobachtet.⁴ Als anschauliches Beispiel seien hier die 54 Bindefehler im Text der Epidemien VI genannt, bei denen es nur schwer vorstellbar sein dürfte, dass sie jeweils unabhängig voneinander aufgetreten sind.⁵ Allerdings, und das ist hier wichtig, tritt dieses Phänomen der Bindefehler von H und I keineswegs bei jeder hippokratischen Schrift auf. Für *De morbis II* und *III* konnte beispielsweise herausgearbeitet werden, dass sich beide Deszendenten so gut wie nicht von M unterscheiden.⁶ Berücksichtigen wir außerdem, dass der oben genannte Nachweis der direkten Verbindung von M und I am Beispiel von *De morbis II* geführt wurde, ergibt sich daraus fast schon zwangsläufig die Folgerung, dass bereits für dieses frühe Stadium der Tradition gilt, was für die jüngeren recentiores geradezu charakte-

¹ Bei den im Folgenden genannten Stellen weisen O und W mitunter abweichende Lesarten auf, was daran liegt, dass sie für die Texterstellung auch eine Quelle aus der jeweils anderen Familie benutzt haben (s.u.). Der Übersichtlichkeit halber wurden diese Varianten hier ausgelassen.

² Mit dem Ausdruck „alii“ werden jeweils die übrigen Mitglieder der zu H oder I gehörigen Familie bezeichnet.

³ Siehe Hippocrate, *Maladies II*, S. 72–80.

⁴ Siehe zusammenfassend Hippocratis *De morbis III*, S. 31 m. Anm. 2, und Hippocratis *De diaeta*, S. 56.

⁵ Siehe Ippocrate, *Epidemie*, S. XXXII–XXXIV.

⁶ Siehe Hippocratis *De morbis III*, S. 31, und Hippocrate, *Maladies II*, S. 80.